

1- **اللغة والاتصالات والترجمة : Language, Communication and translation**

A certain language system has its own feature and norms that people use to communicate with each other. نظام لغة معينة لديها ميزة خاصة بها والمعايير التي يستخدمها الناس على التواصل مع بعضها البعض.

2- **الترجمة translation**

the term "translation" can refer to: the general subject field, the product (the text that had been translation), the process (the act of producing the translation). مصطلح "الترجمة" يمكن أن يشير إلى: حقل الموضوع العام، والمنتج (النص الذي كان جاد الترجمة)، وعملية (فعل إنتاج الترجمة).
تعريف لمصطلح الترجمة لبعض العلماء

3- **(Newmark:1988) :**

Rendering the meaning of text into another language in *the way that the author intended the text*. جعل معنى النص إلى لغة أخرى في الطريقة التي كان يقصده المؤلف النص "

4- **(Brislin: 1976) :**

translation is the general term referring to the *transfer of thoughts* and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral form : whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both language is based on signs, as with sign languages of the deaf.



5- **(Farghal: 1999) :**

Translation is often regarded *as a project for transferring* meaning from one language to another. وغالبا ما ينظر إلى الترجمة بوصفها مشروع لنقل المعنى من لغة إلى أخرى.

6- **المؤلف: Author**

the originator the text whether it is oral or written.

7- **المنشئ النص سواء كانت شفوية أو مكتوبة. Text (Dickins: 2002) :**

Any given stretch of speech or writing assumed to make coherent whole.

- *a text maybe a single word like the sign or thousands of pages consists of many volumes*

بأي حال معينة من الكلام أو الكتابة يفترض أن تجعل كل متماسك. - نص ربما كلمة واحدة مثل علامة أو آلاف الصفحات تتكون من العديد من وحدات التخزين

8- **النص المصدر (ST) Source text**

the text requiring translation. النص تتطلب الترجمة.

9- **النص الهدف (TT) Target text**

The text which is a translation of the ST النص الذي هو ترجمة للـ ST

10- **اللغة المصدر (SL) Source Language**

the language in which the ST is written..اللغة التي تتم كتابة ST

11- **اللغة المستهدفة (TL) Target Language**

The language into which the ST is translated..اللغة حيث يتم ترجمة ST

12- **الاستراتيجية Strategy**

the translators overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the ST, But before starting detailed translation

المرجمين خطة شاملة تتألف من مجموعة من القرارات الاستراتيجية التي اتخذت بعد قراءة أولية للـ ST، ولكن قبل البدء في ترجمة مفصلة

13- **دراسات الترجمة (Baker)(1998/2008) Translation studies**

is now understood to refer to the academic discipline concerned with the study of translation at large, including literary and non-literary translation, various forms of oral interpreting as well as dubbing and subtitling.

14- **Katharina Reiss (1979/1989) :** *views the text*, rather than the word or sentence,

as the level at which communication is achieved and at which equivalence

must be sought. تنظر إلى النص، بدلا من الكلمة أو الجملة، وذلك لأن المستوى الذي يتحقق الاتصال والذي يجب السعي التكافؤ.

تصنيفات الانماط النصية لبعض العلماء

- 15- **Hatim and Mason (1990) :**
according to their rhetorical purposes: *Argumentative , expositive and instruction-based* وفقاً لأغراضها البلاغية: جدلية،
expositive والتعليم المستندة إلى
- 16- **Newmark (1988):**
Few texts are purely expressive informative or vocative: most include all three
functions, with an emphasis on one of the three بعض النصوص هي معبرة بحتة ندائي بالمعلومات أو: الأكثر
تشمل جميع الوظائف الثلاث، مع التركيز على واحد من ثلاثة
- 17- **Katherina Reiss**
classified text types as follows: *Informative ,Expressive ,Operative*
,Audiomedial . أنواع النص تصنيفها على النحو التالي: الإعلامية، معبرة، المنطوق
- 18- **Informative 'Plain communication of facts':**
information, knowledge, opinions, etc.
The language dimension used to transmit the information is logical or
referential, the content or 'topic' is the main focus of the communication, and
the text type is **informative**. المعلومات والمعارف والآراء، وما إلى ذلك البعد لغة نستخدم لنقل المعلومات المنطقية أو المرجعية،
المحتوى أو 'موضوع' هو التركيز الرئيسي للبلاغ، ونوع النص بالمعلومات.
- 19- **Expressive 'Creative composition':**
the *author* auses the aesthetic dimension of language.
The author or 'sender' is foregrounded, as well as the form of the message, and
the text type is **expressive** المؤلف أو "المرسَل"، فضلاً عن شكل الرسالة، ونوع النص foregrounded المؤلف البعد الجمالي للغة. و auses
التعبري
- 20- **Operative 'Inducing behavioral responses':**
the aim of the appellative function is to appeal to or persuade the reader or
'receiver' of the text to act in a certain way.
The form of language is dialogic, the focus is appellative and Reiss calls this
text type **operative** الهدف من وظيفة إسم عام غير علم هو لمناشدة أو إقناع القارئ أو "المتلقي" من النص إلى
التصرف بطريقة معينة. شكل لغة غير حوارية، فإن التركيز هو إسم عام غير علم وريس ويدعو
هذا نوع النص المنطوق
- 21- **Audiomedial texts :النصوص السمعية الوسائطية:**
such as films and visual and spoken advertisements which supplement the other
three functions with visual images, music, etc. مثل الأفلام والإعلانات المرئية والمحكية التي تكمل هذه الوظائف الثلاث الأخرى مع الصور
المرئية والموسيقى وغيرها
- 22- **The term "text type" is often used in a similar sense of "genre"**
- Dickins, Hervey and Higgins distinguished five broad categories of "genre"
Literary ,Religious ,Philosophical ,Empirical , Persuasive . هيرفي وهيجنز ميز خمس فئات واسعة من "النوع"، Dickins
الأدبية، الدينية والفلسفية والتجريبية، مقنع
- 23- **Literary Genres :الانواع الادبية:**
poetry, fiction and drama الشعر والخيال والدراما - ملامح من النصوص في هذا القسم: - - هذه النصوص تتعلق عالم مستقل ولكن لا تسيطر
عليها العالم المادي خارج أنها تحتوي على ميزات "التعبير" التي تخلق ملامح "المحتوى".
- **Features of Texts in This Category:**
- these texts concern a world autonomously but not controlled by the physical
world outside
- they contain features of "expression" which create features of "content".
- 24- **Religious Genres :الانواع الدينية:**
- **Features of Texts in This Category:** ملامح النصوص في هذا القسم: - هذه النصوص تدل على وجود العالم الديني الذي ليس خيالي،
ولكن لديها الحقائق الخاصة بها والحقائق. وبالتالي فإن الكاتب ليس حراً لخلق العالم الذي يدور
موضوع المسألة، ولكن أن تكون مفيدة فقط في التنقيب فيه.
- these texts imply the existence of a religious world that is not fictive, but has
its own realities and truths. **So the author is not free** to create the world that
animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it.
- 25- **Philosophical Genres :الانواع الفلسفية:**
Features of Texts in This Category: These texts have a "world" of ideas.
Pure *mathematics is the best example* of philosophical genres. ملامح النصوص في هذا القسم: هذه النصوص لديها "العالم".
الأفكار. الرياضيات البحتة هي أفضل مثال على أنواع
الفلسفية.
- 26- **Empirical Genres :الانشواع التجريبية:**
Features of Texts in This Category: These texts purports to deal with the
real world as it is experieced by observers , They are more or less
informative, and it is understood to take an objective view of observable
phenomena. ملامح النصوص في هذا القسم: هذه النصوص ورائه إلى التعامل مع العالم الحقيقي كما هو من
نوي الخبرة من قبل المراقبين، وهم أكثر أو أقل بالمعلومات، ويفهم من ذلك أن تأخذ وجهة نظر
موضوعية من الظواهر الملحوظة. - أمثلة: العلمية والتكنولوجية
- 27- **Persuasive Genres :الانواع المقنعة:**

ملاحج النصوص في هذا القسم: وتهدف هذه النصوص في الحصول على المستمعين أو القراء على التصرف بطرق محددة أو المقترح، وهذا هو: الحصول على الجمهور لاتخاذ مسار معين للعمل، وربما يشرح كيفية اتخاذ ذلك. - أمثلة: كتيبات التعليمات والقوانين والقواعد واللوائح والمنشورات الدعائية، أعمدة الرأي في الصحف والافتتاحيات، والإعلانات

Features of Texts in This Category:

These texts aim at getting listeners or readers to behave in prescribed or suggested ways, that is: getting an audience to take a certain course of action, and perhaps explaining how to take it.

- *Examples: instruction manuals, laws, rules and regulations, propaganda leaflets, newspaper opinion columns and editorials, and advertisements.*

- 28- **Decisions of Detail** قرارات التفاصيل: قرارات منطقية بشأن المشاكل المحددة لقواعد اللغة، واجهت المفردات في ترجمة تعبيرات خاصة في سياقها خاص
Reasoned decisions concerning the specific problems of grammar, vocabulary encountered in translating particular expressions in their particular context
- 29- **English meter** الوزن الشعري: syllable and stress metre. مقطع لفظي والإجهاد متر. ويعرف من حيث القدمين.
- 30- **The line** البيت: is defined in terms of feet. هي مجموعة من المقاطع التقليدية وأكد و / أو بهيج في ترتيب معين.
- 31- **A foot** الشطر: is a conventional group of stressed and/or unstressed syllables in a particular order.
- 32- **A line of traditional verse** البيت الشعري التقليدي: consists of affixed number of particular feet. يتكون من عدد المصفة القدمين معينة.